



DE TAAL VAN DE BERGEN

(MOUNTAIN LANGUAGE)

Eenakter

door

HAROLD PINTER

vertaling

Corné Jones

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **DE TAAL VAN DE BERGEN - MOUNTAIN LANGUAGE** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **HAROLD PINTER** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **7** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde
rechten van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

Sergeant

Jonge vrouw

Officier

Oudere vrouw

Bewaker 1

Gevangene

Bewaker 2

Man met de kap

Vrouwen

Paul Taylor schreef het volgende in "The Independent":

"Harold Pinter's nieuwe spel, Mountain Language, levert een korte, scherpe schok op. Zich richtende op de beestachtigheid van een samenleving, die een minderheid van zijn bevolking verbied te spreken in hun eigen taal, is het een spel van weinig woorden, een welsprekende aanklacht tegen het verbannen van menselijke uitingen".

SCENE 1

EEN GEVANGENIS MUUR

Een rij van vrouwen. Een oudere vrouw ondersteunt haar gewonde hand. Een mand bij haar voeten. Een jonge vrouw met haar arm om de schouders van de oudere vrouw. Een Sergeant komt op, gevolgd door een Officier. De Sergeant wijst op de jongere vrouw.

Sergeant: Naam?

Jonge vrouw: We hebben onze namen gegeven.

Sergeant: Naam?

Jonge vrouw: We hebben onze namen gegeven.

Sergeant: Naam?

Officier *(tot de Sergeant)*: Stop met die onzin. *(tot de jonge vrouw)*
Enige klachten?

Jonge vrouw: Zij is gebeten.

Officier: Wie? *(pauze)* Wie? Wie is gebeten?

Jonge vrouw: Zij. Zij heeft een verscheurde hand. Kijk. Zij is in haar hand is gebeten. Dit is bloed.

Sergeant *(tot de jonge vrouw)*: Wat is jouw naam?

Officier: Donder op! *(loopt naar de oudere vrouw toe)* Wat is er met jouw hand gebeurd? Heeft iemand in jouw hand gebeten? *(de vrouw tilt haar hand langzaam omhoog. Hij kijkt er naar)* Wie deed dat? Wie beet jou?

Jonge vrouw: Een Dobermann Pincher.

Officier: Welke? *(pauze)* Welke? *(pauze)* Sergeant!

Sergeant *(stapt naar voren)*: Commandant!

Officier: Bekijk de hand van deze vrouw eens. Ik denk dat de duim er af gaat. *(tot de oudere vrouw)* Wie deed dit? *(oudere vrouw staart hem aan)* Wie deed dit?

Jonge vrouw: Een grote hond.

Officier: Wat was zijn naam? *(pauze)* Wat was zijn naam? *(pauze)*
Iedere hond heeft een naam! Zij maken zich bekend bij hun naam. Hun namen zijn gegeven door hun ouders en dat is hun naam, dat is hun naam! Voordat ze bijten, maken ze zich bekend. Dat is een formele procedure. Zij maken zich eerst bekend en dan bijten ze. Wat was zijn naam? Als jij me vertelt dat één van onze honden deze vrouw gebeten heeft zonder zijn naam opgegeven te hebben, dan wil ik dat die hond neergeschoten wordt. *(stilte)* En nu... Attentie! Stilte en attentie! Sergeant!

Sergeant: Commandant!

Officier: Neem eventuele klachten op.

Sergeant: Klachten? Heeft iemand hier dan klachten?

Jonge vrouw: Er is ons gezegd om vanmorgen om negen uur hier te zijn.

Sergeant: Juist. Helemaal juist. Vanmorgen om negen uur. Absoluut juist. Wat is jouw klacht?

Jonge vrouw: We waren hier vanmorgen om negen uur. Het is nu vijf uur. We hebben hier acht uur lang gestaan. In de sneeuw. Uw mannen lieten de Dobermann Pinchers ons schrik aanjagen. Eén van hen beet deze vrouw in haar hand.

Officier: Wat was de naam van die hond?

Jonge vrouw (*kijkt hem aan*): Ik weet zijn naam niet.

Sergeant: Met toestemming, Commandant?

Officier: Ga je gang.

Sergeant: Jullie mannen, jullie zonen, jullie vaders, die mannen waar jullie op hebben gewacht om ze te zien, zijn schijthuizen. Zij zijn de vijanden van het land. Het zijn schijthuizen!

Officier (*stapt vooruit naar de vrouwen toe*): Hoor dit aan. Jullie zijn mensen vanuit de bergen. Hoor je me? Jullie taal is dood. Het is verboden. Het is niet toegestaan jullie taal van de bergen te spreken in deze plaats. Jullie kunnen niet spreken in jullie taal tot jullie mannen. Het is niet toegestaan. Begrijpen jullie dat? Jullie mogen het niet spreken. Het is onwaardig verklaard. Jullie mogen alleen de taal spreken van onze stad. Dat is de enige taal die hier is toegestaan. Jullie zullen zwaar gestraft worden als je ook maar enige poging onderneemt, om jullie taal van de bergen hier in deze stad te spreken. Dit is een militair bevel. Het is de wet. Jullie taal is verboden. Het is dood. Niemand is toegestaan te spreken in de taal van de bergen. Jullie taal bestaat niet langer meer. Nog vragen?

Jonge vrouw: Ik spreek de taal van de bergen niet. (*stilte. De Officier en de Sergeant cirkelen langzaam om de jonge vrouw heen. De Sergeant plaatst zijn hand op haar billen*)

Sergeant: Wat voor taal spreek jij? Wat voor taal spreek jij met je reet?

Officier: Deze vrouwen, Sergeant, hebben als zo juist geconcludeerd, geen overtreding begaan. Onthou dat.

Sergeant: Commandant! Maar u heeft toch niet gezegd dat zij zonder zonde zijn?

Officier: Oh, nee. Oh, nee. Dat heb ik niet gezegd.

Sergeant: Deze zit er vol mee. Haar reet straalt het uit.

Officier: Ze spreekt niet de taal van de bergen.

Jonge vrouw (*loopt weg van de Sergeant zijn hand en draait zich om naar de gezichten van de twee mannen*): Mijn naam is Sara

Johnson. Ik ben hier gekomen om mijn man te zien. Dat is mijn recht. Waar is hij?

Officier: Laat mij je papieren zien. *(zij geeft hem een stuk papier. Hij bestudeert het, draait zich om naar de Sergeant)* Hij komt niet vanuit de bergen. Hij zit in de verkeerde groep. Sergeant: Zij ook. Ze komt op me over als een verdomde intellectueel.


Officier: Maar je zei toch dat haar reet het uitstraalde?

Sergeant: Een intellectuele reet straalt het als beste uit. *(licht uit)*

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto